

I

(Aktid, mille avaldamine on kohustuslik)

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 930/2004,**1. mai 2004,****mis käsitleb ajutisi erandmeetmeid, mis on seotud Euroopa Liidu institutsioonide õigusaktide koostamisega malta keeles**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 290,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artikleid 28 ja 41,

võttes arvesse nõukogu 15. aprilli 1958. aasta määrust nr 1, millega määratakse kindlaks Euroopa Majandusühenduses kasutatavad keeled⁽¹⁾ ja nõukogu 15. aprilli 1958. aasta määrust nr 1, millega määratakse kindlaks Euroopa Aatomienergiaühenduses kasutatavad keeled⁽²⁾, mida mõlemat edaspidi nimetatakse määruseks nr 1,

võttes arvesse nõukogu töökorda, eriti selle artikli 14 lõiget 1,

võttes arvesse Malta valitsuse 31. märtsi 2004. aasta taotlust

ning arvestades järgmist:

(1) Pärast Malta ühinemist Euroopa Liiduga ja kooskõlas määruse nr 1 artikliga 1 on malta keel liidu institutsioonide ametlik keel ja töökeel.

(2) Sellest tulenevalt tuleb määrused ja muud üldkohaldatavad dokumendid vastavalt nõukogu määruse nr 1 artiklile 4 koostada ka malta keeles. Vastavalt kõnealuse määruse artiklile 5 tuleks *Euroopa Liidu Teataja* avaldada ka malta keeles.⁽¹⁾ EÜT 17, 6.10.1958, lk 385/58, määrust on viimati muudetud 2003. aasta ühinemisaktiga.⁽²⁾ EÜT 17, 6.10.1958, lk 401/58, määrust on viimati muudetud 2003. aasta ühinemisaktiga.

(3) Malta ametiasutuste ja Euroopa Liidu institutsioonide vahelistest kontaktidest ilmneb, et hetkel ei ole malta keele lingvistide töölevõtmisega seotud olukorra ja sellest tuleneva kvalifitseeritud tõlkijate nappuse tõttu võimalik tagada kõigi institutsioonide poolt vastu võetud õigusaktide koostamist malta keeles.

(4) Selline olukord kestab veel seni kuni Malta ametiasutuste ja Euroopa Liidu institutsioonide vahelises tihedas koostöös rakendatakse üleminekumeetmed kvalifitseeritud tõlkijate nappuse leevendamiseks. Seni ei tohiks kõnealune olukord institutsioonide tööd aeglustades liidu tegevust negatiivselt mõjutada.

(5) Määruse nr 1 artikli 8 kohaselt võib nõukogu asjaomase liikmesriigi taotlusel võtta vastu otsuse keelte kasutamise kohta, kui liikmesriigil on rohkem kui üks ametlik keel. Vastavalt Malta põhiseadusele on malta keel ja inglise keel Malta ametlikud keeled ja kõik õigusaktid tuleb kehtestada nii malta kui inglise keeles; kui ei ole sätestatud teisiti, kohaldatakse vastuolude korral maltakeelset teksti.

(6) Eespool nimetatut silmas pidades ja Malta valitsuse taotlusel, on asjakohane võtta vastu otsus, et erandlikult ja üleminekuaja jooksul ei ole liidu institutsioonidel kohustus kõiki õigusakte, sealhulgas Euroopa Kohtu otsuseid, malta keeles koostada ega malta keelde tõlkida. On siiski asjakohane, et selline erand on osaline ja seda ei kohaldata Euroopa Parlamendi ja nõukogu ühiselt vastu võetud määruste suhtes.

(7) See ei mõjuta malta keele kui liidu institutsioonide ametliku keele ja töökeele staatust.

(8) Üleminekuaja lõpus avaldatakse malta keeles kõik õigusaktid, mis selleks hetkeks ei ole malta keeles veel avaldatud,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Erandina määrusest nr 1 ning kolme aasta jooksul alates 1. maist 2004 ei ole Euroopa Liidu institutsioonidel kohustust koostada kõiki õigusakte malta keeles ning avaldada neid selles keeles *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolevat artiklit ei kohaldata Euroopa Parlamendi ja nõukogu poolt ühiselt vastu võetud määruste suhtes.

Artikkel 2

Nõukogu vaatab käesoleva määruse toimimise läbi hiljemalt kolmkümmend kuud pärast selle vastuvõtmist ja otsustab, kas selle kehtivust veel ühe aasta võrra pikendada.

Artikkel 3

Üleminekuaja lõpuks avaldatakse malta keeles kõik õigusaktid, mis selleks hetkeks ei ole malta keeles veel avaldatud.

Artikkel 4

Käesolev määrus jõustub 1. mail 2004.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 1. mai 2004

Nõukogu nimel

eesistuja

B. COWEN
